



maqueta
bilingüe
català · francès
les bones pràctiques

mise
en page
bilingue
français · catalan
les bonnes pratiques



LA MISE EN PAGE BILINGUE ?

LA MAQUETA BILINGÜE?

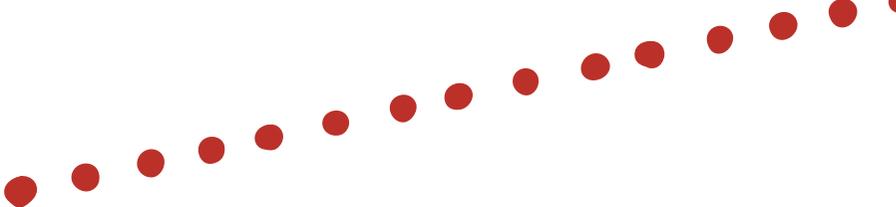
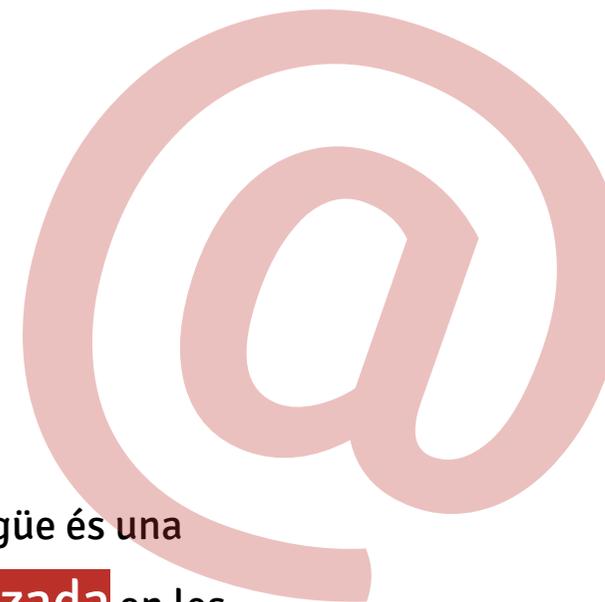
• QUÈ ÉS **AIXÒ?**

Une mise en page bilingue réussie est une mise en page **non hiérarchisée** où les informations affichées dans les deux langues ont :

- la même taille
- le même style
- la même police d'écriture ;)

Una bona maqueta bilingüe és una maqueta **no jerarquitzada** on les informacions proporcionades en les dues llengües tenen:

- la mateixa mida
- el mateix estil
- el mateix tipus de lletra ;)





MAIS AUSSI

Une mise en page bilingue réussie...

- Réserve **toujours** l'italique pour les informations de moindre importance, **quelle que soit la langue.**

- Place les deux langues de manière **symétrique** sur deux colonnes côte à côte, par exemple.

Enfin, une bonne maquette bilingue fixe librement **l'ordre de lecture** des deux langues.

Les exemples suivants montrent des **solutions** illustrant un principe simple : une présentation en tout point égale des deux langues utilisées.

Pour un bilinguisme fonctionnel, homogène et de qualité !



I TAMBÉ

Una bona maqueta bilingüe... réussie...

- Reserva **sempre** la cursiva a les informacions menys importants, en **cada llengua.**

- Disposa de manera **simètrica** les dues llengües, per exemple, en dues columnes, l'una al costat de l'altra.

En fi, una bona maqueta bilingüe determina lliurement **l'ordre de lectura** de les dues llengües.

Els exemples següents mostren **solucions** reals que il·lustren un principi simple: una mateixa presentació de les dues llengües emprades.

Per un bilingüisme funcional, homogeni i de qualitat!

exemple 1

Adoption de la toponymie dans la langue régionale ou minoritaire

Par « adoption » des toponymes dans la langue régionale ou minoritaire, on entend une reconnaissance officielle de ces noms. Ils acquièrent ainsi un statut juridique et ne sont plus seulement utilisés dans les faits.

1. Toponymes officiels monolingues dans la langue régionale ou minoritaire

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires prévoit l'adoption de la toponymie dans la langue régionale ou minoritaire. Selon la Charte, un toponyme supplémentaire dans la langue officielle de l'État doit être adopté « le cas échéant ». Si le besoin ne s'en fait pas sentir, les communes devraient adopter un seul nom officiel dans la langue régionale ou minoritaire, sans prévoir de nom supplémentaire dans la langue officielle de l'État (voir photo 1). Cela vaut également pour les noms de rues (voir photo 2). Les toponymes officiels monolingues dans la langue régionale ou minoritaire sont l'expression d'une « action résolue » en faveur de cette langue, conforme aux dispositions de la Charte (article 7.1.c).

Annahme der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Die „Annahme“ der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache bedeutet, dass diese Namen amtlich eingeführt werden. Dadurch erhalten sie einen rechtlichen Status und werden nicht nur faktisch verwendet.

1. Einsprachige amtliche Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sieht die Annahme von Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache vor. Laut Charta soll der Ortsname in der Amtssprache des Staates hinzugefügt werden, wenn das „nötig“ ist. Wenn es nicht nötig ist, einen zusätzlichen Namen in der Amtssprache des Staates zu führen, sollten Gemeinden einen einzigen amtlichen Namen in der Regional- oder Minderheitensprache annehmen und auf einen zusätzlichen Namen in der Amtssprache des Staates verzichten (siehe Bild 1). Das gilt ebenso für Straßennamen (siehe Bild 2). Einsprachige amtliche Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache entsprechen dem in der Charta (Artikel 7.1.c) geforderten „entschlossenen Vorgehen“ bei der Förderung dieser Sprache.

exemple 2

CONSELL CIENTÍFIC CONSEIL SCIENTIFIQUE

Composat de vuit membres, el Consell Científic té per missions d'acompanyar l'OPLC, de proposar eixos per al programa d'intervenció en matèria de política lingüística, de respondre a les necessitats d'expertesa i d'avaluar les accions de l'OPLC. El Consell Científic, presidit per Alà BAYLAC, és representat al Consell d'administració i té un vot deliberatiu a l'Assemblea general.

COL·LEGI ASSOCIATIU COLLEGE ASSOCIATIF

D'acord amb l'article 17 del Conveni que estableix el GIP de l'Oficina Pública de la Llengua Catalana, s'ha creat un Col·legi Associatiu en el qual s'ha de recolzar l'OPLC suport per complir les seues missions. Les vint-i-cinc associacions membres duen a terme activitats efectives de promoció, desenvolupament del coneixement i de l'ús de la llengua catalana, segons els objectius de l'OPLC, definits a l'article 3 del Conveni constitutiu del GIP. El Col·legi Associatiu, presidit per Guillem DALMAU, és present al si del Consell d'administració i té un vot deliberatiu a l'assemblea general. El 2021, dues noves associacions han integrat el Col·legi associatiu.

Composé de huit membres, le Conseil scientifique a pour missions d'accompagner l'OPLC, de proposer des axes pour le programme d'intervention en matière de politique linguistique, de répondre aux besoins d'expertises et d'évaluer les actions de l'OPLC. Le Conseil scientifique, présidé par Alà BAYLAC, est représenté au sein du Conseil d'administration et détient une voix délibérative à l'Assemblée générale.

Conformément à l'article 17 de la Convention instituant le GIP de l'Office Public de la Langue Catalane, un Collège associatif a été créé sur lequel l'OPLC doit s'appuyer pour l'accomplissement de ses missions. Les vingt-six associations membres portent toutes des activités effectives répondant à la promotion, au développement de la connaissance et à l'usage de la langue catalane, selon les objectifs de l'OPLC, définis à l'article 3 de la Convention constitutive du GIP. Le Collège associatif, présidé par Guillem DALMAU, est présent au sein du Conseil d'administration et détient une voix délibérative à l'Assemblée générale. En 2021, deux nouvelles associations ont intégré le Collège associatif.



exemple 3

- FR -

« EL CATALÀ DE BUTXACA » UN NOUVEL OUTIL POUR APPRENDRE LE CATALAN !

L'Office Public de la Langue Catalane (OPLC) diffuse gratuitement un recueil de poche composé de plus de 200 phrases en catalan, de lexiques et d'un outil de prononciation assorties d'enregistrements audio, destiné aux adultes.

« Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ? » « Cet été nous monterons au Canigó » « Ma boîte mail est pleine ». Grâce au « Català de butxaca » ou Catalan de poche, ces phrases n'auront bientôt plus de secrets pour vous ! L'OPLC a élaboré une compilation de plus de 200 phrases tirées d'expressions courantes, de la culture populaire, des nouvelles technologies, de l'école, ou encore, du sport. Fruit d'un important travail des plus grands spécialistes de la langue catalane de notre département, chaque phrase en catalan est traduite en français assortie d'un enregistrement audio disponible via un QR Code pour maîtriser les subtilités de la prononciation. « Un travail d'orfèvrerie a été mené sur chaque phrase afin de présenter toutes les nuances de la langue », explique Pierre Lissot, directeur de l'OPLC, établissement public chargé de promouvoir la langue catalane. Un outil, qui constitue une « porte d'entrée vers le catalan », une langue parlée par « 10 millions de locuteurs et très utilisée sur les réseaux sociaux ». Un véritable atout pour communiquer dans notre territoire transfrontalier ! Il est disponible gratuitement dans sept points de retrait*, sur le site internet et les réseaux sociaux de l'OPLC. Vu la demande, un deuxième volume est déjà en préparation qui utilisera le numérique comme des capsules vidéo et une webappli.

* La Maison de Ma Région à Perpignan (Centre del Mon, 35, Bd Saint-Assiscle, Perpignan), l'Hôtel du Département (quai Sadi Carnot, Perpignan), la Maison de la Catalanité (Pl Josep-Sebastià Pons, Perpignan), l'Office Public de la Langue Catalane (52 av Paul Alduy, Perpignan), la Casa de la Generalitat de Perpinyà (1 rue de la Fusterie, Perpignan), Òmnium Catalunya Nord (10, rue du Théâtre, Perpignan), Casal del Conflent (18, rue Aragó, Prades).
> <http://oplc.cat.eu/> @

- CAT -

EL CATALÀ DE BUTXACA, UNA NOVA EINA PER A APRENDRE EL CATALÀ!

L'Oficina Pública de la Llengua Catalana (OPLC) difon gratuïtament un recull de butxaca adreçat a un públic adult, amb més de 200 frases en català, lèxics, guia de pronunciació i àudios.

"Me podeu ajudar si us plau?", "Aquest estiu, pujarem al Canigó", "La meua bústia mail és plena". Aviat, i gràcies al Català de butxaca, aquestes frases seran com bufar i fer ampolles! L'OPLC ha fet una compilació de més de 200 frases, extretes d'expressions corrents, de la cultura popular, de les noves tecnologies, de l'escola o del món dels esports.

Aquesta eina, fruit d'un treball important per part dels més grans especialistes de la llengua al nostre departament, ofereix la traducció francesa de cadascuna de les frases, així com la seua transcripció sonora, consultable per codi QR, a fi de dominar les subtilitats de la pronunciació. "Cada frase ha demanat una tasca d'orfèvreria per a mostrar els matisos de la llengua", explica Pierre Lissot, Director de l'OPLC, entitat pública encarregada de la promoció de la llengua catalana. Una eina que és tota "una porta d'entrada al català", una llengua parlada per "10 milions de locutors i molt present a les xarxes socials". Un autèntic avantatge per a comunicar al nostre territori transfronterer!

El Català de Butxaca és disponible, gratuïtament, a set punts de distribució*. També podeu consultar-lo al web i a les xarxes socials de l'OPLC. Atesa la demanda, ja és en preparació un segon volum de l'eina, més digital, amb càpsules vídeo i una webapp.

* El Català de Butxaca és disponible, gratuïtament, a set punts de distribució*. També podeu consultar-lo al web i a les xarxes socials de l'OPLC. Atesa la demanda, ja és en preparació un segon volum de l'eina, més digital, amb càpsules vídeo i una webapp.
> <http://oplc.cat.eu/> @



exemple 4



Mon Département, n° 31 & 32

Journal d'information du Département des Pyrénées-Orientales.

Musée canadien de l'histoire

Gatineau, Québec.

exemple 5

L'avenir des paysages de la Côte Vermeille
El futur dels paisatges de la Costa Vermella

En France, la législation avait pris les devants dans la loi Barnier de 1995 qui, « reconnaissait le paysage en tant que composante essentielle du cadre de vie des populations, expression de la diversité de leur patrimoine commun, culturel et naturel, et fondement de leur identité. » Aujourd'hui si nous sommes rassemblés autour de la question de l'avenir de nos paysages c'est donc au moins pour deux raisons qui constituent deux menaces potentielles.

Premièrement, la beauté de nos paysages a engendré une attractivité touristique qui s'est traduite par une forte pression d'urbanisation avec son lot d'erreurs en termes d'urbanisme, d'architecture et d'implantations préjudiciables à la qualité des paysages.

Deuxièmement, l'activité viticole a été fragilisée par la spéculation foncière, par les difficultés d'exploitation mécanisée des pentes raides et érosives et par les variations économiques liées à la filière. Ces facteurs ont conduit à l'abandon de parcelles, générant des friches ou à des modes culturels plus intensifs (remplacement de murettes par des talus, emploi de bulldozer, remplacement des terrasses par de larges banquettes en pente), là encore préjudiciables à la qualité paysagère. Face à ces risques et menaces, de nombreuses mesures de protection et de gestion des espaces ont été engagées.

A França, la legislació havia pres el lideratge amb la llei Barnier de 1995 que "reconeixia el paisatge com un component essencial de l'entorn de vida de les poblacions, expressió de la diversitat del seu patrimoni comú, cultural i natural, i fonament de la seva identitat." Avui, si estem reunits al voltant de la qüestió del futur dels nostres paisatges, és doncs per almenys dues raons que constitueixen dues amenaces potencials.

Primerament, la bellesa dels nostres paisatges ha generat un atractiu turístic que s'ha traduït per una forta pressió urbanística amb el seu seguit d'errors en matèria d'urbanisme, d'arquitectura i d'implantacions perjudicials per a la qualitat dels paisatges.

Segonament, l'activitat vinícola s'ha vist afeblida per l'especulació del sòl, per les dificultats d'exploració mecanitzada dels vessants escarpats i erosius i per les variacions econòmiques lligades al sector. Aquests factors han provocat l'abandonament de parcel·les, generant erms o mètodes de cultiu més intensius (substitució de murets per terraplens, ús de bulldozers, substitució de terrasses per grans bancals inclinats), també perjudicials per a la qualitat paisatgística.

Davant d'aquests riscos i amenaces, s'han engegat nombroses mesures de protecció i gestió dels espais.

CAUE 66

L'avenir des paysages de la Côte Vermeille.
Actes des journées du Réseau Paysage Occitanie.

exemples 6 & 7

Office public de la langue occitane.
Langue et culture d'aujourd'hui.



Une langue de création

L'occitan est aussi une langue de création. Littérature, musique, théâtre, cinéma, journaux, blogs... on retrouve même l'occitan sur les réseaux sociaux : Twitch, Discord, Mastodon, Instagram, Twitter, Snapchat, WhatsApp, Facebook.



Una lenga de creacion

L'occitan es tanben una lenga de creacion. Literatura, musica, teatre, cinèma, jorns, blogs... se retròba lo quita occitan sus las res socialas : Twitch, Discord, Mastodon, Instagram, Twitter, Snapchat, WhatsApp, Facebook.



TRANSMETTRE LA LANGUE

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations. L'ambition est donc d'accroître le nombre de personnes qui savent le basque, qui sont motivés pour le parler, et qui le parlent effectivement dans leur vie quotidienne, en vivant plus particulièrement les enfants et les jeunes, ceux par qui la revitalisation linguistique est en train de s'amorcer.

La condition première de l'utilisation d'une langue est sa connaissance. Longtemps, la famille a constitué le vecteur principal de transmission de la langue basque, quand les fonctions linguistiques des deux langues en présence étaient assez distinctes et que le basque occupait largement le champ familial. Avec la modernisation et l'urbanisation de la société au cours du XX^e siècle, le basque a vu progressivement sa place régresser dans de nombreux secteurs où sa pratique était d'usage, et en particulier au sein de la famille. Cette rupture de la transmission familiale constitue l'une des principales explications du déclin de la langue basque.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération. Dans les travaux de référence en sociolinguistique (J. Fishman, "Reversing Language Shift", J.M. Sanchez Carrion "Txepets", Un futuro para nuestro pasado 1987), la transmission familiale constitue une étape fondamentale et décisive dans les processus de revitalisation linguistique que modifient leurs auteurs.

En effet, au sein de la cellule familiale, l'enfant reçoit la (ou les) langue(s) maternelle(s), celle qui va forger sa personnalité, celle par l'intermédiaire de laquelle il va se construire. C'est aussi le lieu le plus efficace de la transmission. Exposé à la langue qu'il entend dans la famille, l'enfant se met progressivement à l'écouter, à en acquiescer la connaissance et à s'y attacher. L'acquisition de la langue se fait de manière naturelle, sans être conditionnée par une motivation préalable ni par l'effort pour apprendre. Avec l'utilisation de la langue et l'acquisition naturelle des compétences linguistiques qui s'ensuit, l'attachement à la langue et la motivation qui y est associée naissent aussi de manière naturelle. Il en résulte que ce

EUSKARA TRANSMITTU

Hizkuntzaren beharpenaren geldiarazteko eta garapen dinamika batean sartzeko, hizkuntza politika proiektuak heldurra nagusi bat finkatu du, hiztun osoak, lehentauan gisa behar-nald gaitzak hartuz. Beraz, heldurra euskara dakien, mintzatzeko gogoa duen eta eguneroko bizitzan mintzatzeko duen jende kopuruaren emendatzea da, batez ere haur eta gazteak zuzenduz, hizkuntzaren biobizitzeari hain bidez abiatzen ar baltza.

Hizkuntza baten erabilera lehen baldintza da honen ezagutzea. Luza, familia izan da euskararen transmisioarako tresna nagusia, dauten bi hizkuntzen funtzioak aski bereziak zirelarik, euskara familiara eremuan nagusi izanez. XX. mendean zehar gertatu modernizazio eta hiribizitzarainko baltara, euskararen toka pixkanaka murrindu da erabilia zen eremu antzitan, eta baltara ere familiara. Familiaren baitan gertatzen zen transmisio horren haustura da euskararen gainbeheraren arrazo nagusietako bat.

Sociologek bat egiten dute erretiko arriskuan den hizkuntza baten berpizteko, behar dela lehenik honen transmisioa segurtatu behar-nald baltetik bestera. "Sociolinguistic emendatutako lanetan (J. Fishman, "Reversing Language Shift", J.M. Sanchez Carrion "Txepets", Un futuro para nuestro pasado 1987), autoreek hizkuntza berreskurapen urratsietan dauten erretutan, familia bidezko transmisioa da funtsezko urrats erabakigarria.

Alabaina, familiara baitan, haurrak ama-hizkuntza(k) eskuratzen d'ituz, bere notuzare egituratu duena, bere buruaren erabilera baltatuko duena. Transmisioaren gune eraginkorra da familia. Familiara erretutan duen hizkuntza mugitunik, haurrak pixkanaka hizkuntza erabilzen du, haren ezagutza jabetzen da eta hizkuntzari atokutzen hasten zaio. Hizkuntza jabetze beretik egiten da, auskero nahikundeak eta eginahalek baldintzatu gabe. Hizkuntzaren erabilpenaren eta hizkuntza gaitasunaz jabetze naturalaren baltara, hizkuntzarako atokimendua eta hori hitza zaien motibazioa ere berez sortzen dira. Ondorioz, ama-hizkuntza gisa berez erabilzen den hizkuntzaren eskuratzeko hori, berantago bigarren hizkuntza gisa ikasteko baino erretaz erretago da, ikastuntza hau ikasteko indarrak eta motibazio baldintzetan baltute. Eraginkorragoa da ere, hizkuntza gaitasunari, erabilpenari eta iraukortasunari doakizena. Hizkuntza, familiara ama-hizkuntza

Office public de la langue basque.
Projet de politique linguistique.

exemple 8

Office public de la langue bretonne
Présentation de l'établissement public

Des outils en ligne

• Le traducteur automatique

Disponible en ligne sur le site de l'OPLB, élaboré en collaboration avec l'Université d'Alacant et Prompsit Language Engineering, le traducteur fait partie du projet Apertium. Apertium a créé une plateforme libre de droit pour développer la traduction automatique entre différentes langues.

• TermOfis

Termofis est la banque publique de données en ligne de TermBret, (le centre de terminologie de l'Office public). La base de plus de 70 000 termes est régulièrement mise à jour.

• Le forum terminologique

Ce forum terminologique permet aux bilingues d'échanger sur des termes pour répondre aux besoins contemporains. Interactif, il permet à chacun de réagir sur les termes proposés et de contribuer ainsi à l'enrichissement de la langue.

• KerOfis

Cette base de données du service Patrimoine linguistique propose les formes normalisées de 40 000 toponymes ainsi que de nombreuses informations les concernant (formes anciennes, étymologie). Sont également disponibles, les formes bretonnes de noms de lieux étrangers ainsi que les noms administratifs de Bretagne.

<http://www.lr-brezhoneg.bzh/35-outils-linguistiques.htm>

Binvioù enlinenn

• An troer emgefre

Kavout a reer an troer enlinenn e lec'henn OPAB. Savet eo bet asambles gant Skol-veur Alacant ha Prompsit Language Engineering da-geñver ar raktres Apertium. Gant Apertium ez eus bet krouet ur savenn kuit a wrioù evit diazezañ an treiñ emgefre etre meur a yezh.

• TermOfis

Termofis eo ar bank roadennoù digor d'an holl a zo bet lakaet enlinenn gant TermBret (kreizenn dermenadurezh an Ofis publik). Nevezet e vez ingal an diaz en tu-hont da 70 000 termen ennañ.

• Ar forum termenadurezh

Er forum termenadurezh e c'hall ar vrezhonegerien kendivout diwar-benn an termenoù e-keñver ezhommoù ar bed a vremañ. Gallout a ra neb piv bennak lavaret e soñj war an termenù kinniget hañ e-giz-se degas e lod evit pinvidikant ar brezhoneg.

• KerOfis

En diaz roadennoù-se savet gant servij ar Glad yezhel e kaver ar stummoù skoueriek evit ouzhpenn 40 000 anv-lec'h hag ur bern titouroù da-heul diwar a fenn (stummoù kozh, etimologiezh). Kavout a reer ennañ ivez stumm brezhonek an anvioù-lec'h estren hag an anvioù melestradurel eus Breizh.

<http://www.brezhoneg.bzh/86-binvioù-yezh.htm>

Ur servij gouestlet d'an Teknologiezhioù Nevez

Krouet ez eus bet ur servij en OPAB da ziorren bezañs hag implij ar brezhoneg en teknologiezhioù nevez.

Un service dédié aux Nouvelles Technologies

L'OPLB a créé un service dédié pour développer la présence et l'utilisation de la langue bretonne dans les nouvelles technologies.

facebook
e brezhoneg

Le service Facebook a été créé de manière volontaire en Breizh le 24 novembre 2014. D'ici 2017 à fin 2016, nous vous invitons à participer à l'ambassadeur Facebook local et à servir la brezhoneg.

exemples 9 & 10

Chemin de saint Barnabé
Vallcebollère



Antoni Tàpies. Centenaire

Antoni Tàpies (1923 – 2012) est l'un des artistes les plus reconnus de la seconde moitié du 20^e siècle. Ses années de jeunesse sont marquées par une maladie contraignante et par la lutte contre le régime franquiste. Après 1945, il élabore une œuvre empreinte de philosophie existentialiste et de mystique d'Extrême-Orient.

Le musée d'art moderne de Céret célèbre le centenaire de la naissance de l'artiste en proposant une sélection de pièces des années 1980. Elle évoque l'attrait de l'artiste pour la peinture, la sculpture et la gravure qu'il emploie pour renouveler sa pratique. À la puissance dramatique des œuvres des années 1970, se substitue une approche plus réflexive et intérieure. L'artiste affirme la valeur de présence matérielle des œuvres, comme à Céret où il réalise après 1987 un diptyque en lave émaillée qui devient l'interface entre le musée et la cité.

Antoni Tàpies. Centenari

Antoni Tàpies (1923-2012) és un dels artistes més reconeguts de la segona meitat del segle XX. La seua joventut està marcada per la malaltia i per la lluita contra el règim franquista. Després del 1945, elabora una obra impregnada de filosofia existencialista i de misticisme d'Extrem Orient.

El museu d'art modern de Ceret celebra el centenari del naixement de l'artista tot proposant una selecció de peces dels anys 1980. Aquesta selecció il·lustra l'interès de l'artista per la pintura, l'escultura i el gravat, que utilitza per renovar la seua pràctica. La potència dramàtica de les obres dels anys 1970, deixa pas a una aproximació més reflexiva i interior. L'artista afirma el valor de la presència material de les obres, com a Céret on realitza després del 1987 un díptic en lava esmaltada que esdevindrà la interfície entre el museu i la ciutat.

Musée d'Art moderne de Céret.
Parcours Antoni Tàpies



OPLC

OFICINA PÚBLICA de la LLENGUA CATALANA

   **YouTube** OficinaPublicadelaLlenguaCatalana

OFICINA PÚBLICA DE LA LLENGUA CATALANA | OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE CATALANE

52 Av. Paul Alduy, 66100 Perpinyà | 04 11 81 95 85 | contact@oplcat.eu | www.oplcat.eu

